

مصاحبه پناهندگی

اطلاعاتی مهم برای پناجویان در آلمان

از انتشارات «انجمن اطلاعات پناهندگی

Informationsverband Asyl e. V.
Greifwalder Str. 4
10405 Berlin

ترجمه از ناصر ایرانپور

مترجم رسمی دادگاههای آلمان

Dipl.-Journ. **M.-NASSER IRANPOUR**
Adresse: Thielenstr. 44, 44369 Dortmund
Tel. 0231/31 61 17
Fax: 0231/189 39 97
Mobil: 0151/165 45 298
E-Mail: nasser-iranpour@t-online.de

با این توضیحات مایلیم راهنمایی‌های عملی لازم را برای مصاحبه در دادرسی پناهندگی به شما بدهیم. این مصاحبه مهمترین امکان و فرصتی است، برای اینکه شما دلایل خود برای فرار از کشورتان را بیان دارید. بر اساس این مصاحبه اداره فدرال مهاجرت و پناهندگان، در مورد این موضوع تصمیم‌گیری می‌کند که آیا به شما در آلمان پناهندگی اعطا شود یا نه. به همین خاطر شما باید خود را برای این مصاحبه به خوبی آماده سازید. بهتر است شما قبل از انجام مصاحبه به یک وکیل یا مرکز مشاوره پناهندگی مراجعه نمایید. در آلمان تعدادی از سازمانهای غیردولتی وجود دارند که پناجویان را مورد مشاوره مستقل و رایگان قرار می‌دهند. این مراکز را شما در نزدیکی مراکز معرفی پناهندگی یا در شهرهای بزرگ خواهید یافت.

ارائه درخواست پناهندگی

درخواست پناهندگی را شما می‌توانید در یکی از شعبات «اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی» (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) بنمائید. چنانچه شما در یکی از ارگانهای رسمی دیگر (مانند اداره اتباع خارجه، پلیس و غیره) تقاضای پناهندگی نمائید، از سوی آنها به یکی از شعبات پذیرش اداره پناهندگی فرستاده خواهید شد. خیلی مهم است که شما به این فراخوان توجه فرمائید و بلافاصله به شعبه مربوطه بروید، چون ممکن است در غیراینصورت مشکلاتی برای شما بوجود بیاید.

در اداره پناهندگی از شما نخست در مورد اسم و مشخصات سوال می‌شود؛ از شما عکس و اثر انگشت گرفته می‌شود. سپس درخواست پناهندگی شما بطور رسمی ثبت می‌گردد. ممکن است از شما در درجه نخست تقریباً ۲۵ سوال، من جمله در مورد مشخصات شخصی‌تان، آخرین محل زندگی‌تان در کشور، والدین و پدربزرگان (پدر پدران)، مسیر راهتان به آلمان بشود. پاسخهای شما در یک فرم قید خواهد گردید که بعداً هنگام مصاحبه با شما به مصاحبه‌گر ارائه خواهد شد. البته ممکن هم است که این سوالات بعد و در همان زمان مصاحبه از شما بشود، چرا که یک روش واحدی در این رابطه وجود ندارد. شما یک گواهی اقامت خواهید گرفت (Aufenthaltsgestattung = جواز اقامت) که حکم کارت شناسایی و برگه اقامت موقت را برای شما دارد و شما باید آنرا همیشه به همراه داشته باشید. در این برگه یا جواز اقامت، قید گردیده است که شما در کدام منطقه اجازه دارید اقامت و حضور داشته باشید. در صورتیکه شما بعد از اولین کمپ موقت پناهندگی به محل و کمپ پناهندگی دیگری فرستاده بشوید، آدرس آن را حتماً بلافاصله برای اداره پناهندگی ارسال نمائید. شما مکلف هستید این کار را حتماً انجام دهید. در صورتیکه شما به یک مرکز مشاوره یا وکیل وکالت داده‌اید، آدرس جدید را فوراً در اختیار آنها بگذارید. مهم این است که وکیل شما همیشه به شما دسترسی داشته باشد و بتواند با شما تماس بگیرد.

چه کسی پناهندگی می‌گیرد؟

در جریان دادرسی پناهندگی، اداره پناهندگی بررسی می‌کند که آیا شما در کشور خودتان تحت تعقیب بوده‌اید یا نه، و آیا شما در صورت برگشتنتان به آنجا تحت تعقیب قرار خواهید گرفت. منظور از تعقیب، جریحه‌دار شدن جان و زندگی و آزادی می‌باشد. تبعیضات

سنگین نیز می‌توانند تعقیب محسوب شوند. این تعقیب باید از سوی دولت بوده باشد. اما تعقیب عوامل غیردولتی نیز می‌تواند در نظر گرفته شود. این عوامل می‌تواند یک حزب، یک گروه شورشی، یک دسته مذهبی، جامعه روستایی یا اهل فامیل باشد. چنانچه شما تحت چنین تعقیب غیردولتی قرار گرفته‌اید، این سوال پیش می‌آید که آیا شما آنجا می‌توانستید از پشتیبانی دولتی، مثلاً از سوی پلیس کشورتان برخوردار گردید. علاوه بر این اداره پناهندگی بررسی خواهد کرد که آیا خطرات دیگری نیز شما را در کشورتان تهدید می‌کرده، مثلاً خطرات سنگینی به خاطر بیماری و یا خطرات سنگین دیگری برای جان، زندگی و آزادی شما. همچنین این سوال مهم است که آیا شما می‌توانستید در یک بخش دیگر از کشورتان از گزند تعقیب در امان بمانید. در چنین حالتی اعطای پناهندگی متفی خواهد بود.

جزئیات شرایط اخذ پناهندگی در آلمان بسیار پیچیده می‌باشد. ادارات دولتی شرایط سختی مخصوصاً برای شیوه طرح دلایل فرار از کشور (مصاحبه) گذاشته‌اند. به همین جهت شما حتماً باید با یک مرکز مشاوره یا یک وکیل مشورت کنید.

مصاحبه در اداره پناهندگی

شما از سوی یکی از کارمندان اداره فدرال که «تنها تصمیم‌گیرنده» (Einzelentscheider) در مورد درخواست پناهندگی شما می‌باشد، بطور حضوری مورد استماع (مورد سوال) قرار خواهید گرفت. بر مبنای گفته‌های شما تصمیم گرفته می‌شود که آیا به درخواست پناهندگی شما ترتیب اثر داده بشود یا نه. استماع (مصاحبه) معمولاً چند روز بعد از معرفی انجام خواهد شد. در موارد استثنایی ممکن است که بیشتر طول بکشد. شما بدین منظور بر طبق "پاراگراف ۲۵ قانون دادرسی پناهندگی" بطور کتبی از طرف اداره پناهندگی دعوت می‌شوید. اگر مطمئن نیستید که روز مصاحبه چه زمانی است، از یک مرکز مشاوره پناهندگی سوال کنید. چنانچه شما نتوانید - مثلاً به علت بیماری - برای مصاحبه به اداره پناهندگی مراجعه کنید، بلافاصله اداره پناهندگی را مطلع سازید و یک گواهی پزشکی ارائه کنید.

مصاحبه مهمترین امکان شما برای ارائه دلایل درخواست پناهندگی می‌باشد. به همین جهت حتماً در روز و ساعت تعیین شده در محل مشخص شده برای مصاحبه حضور یابید و خود را به خوبی برای آن آماده سازید. تلاش کنید قبل از انجام مصاحبه، جزئیات مهم را به خاطر خود بیاورید. شما می‌توانید مهمترین اطلاعات و دلایل درخواست پناهندگی را برای خود یادداشت کنید. این مسئله به شما کمک می‌کند، حافظه‌تان نظم یابد و تناقضات و ناهماهنگی‌ها مشخص شوند. اما این یادداشتهای شخصی را به اداره پناهندگی تحویل ندهید و آنها را برای مصاحبه نیز همراه خود نبرید، چون ممکن است فکر کنند که شما یک داستان از قبل آماده شده را دارید تعریف می‌کنید.

آمادگی داشته باشید که در مورد مسائلی مورد سوال قرار بگیرید که تعریف کردن آنها برایتان دردآور و ناخوشایند باشد. اگر شما نمی‌توانید با یک مرد در مورد بدرفتاری‌های صورت گرفته صحبت کنید، آن را هر چه زودتر با اداره پناهندگی در میان بگذارید. اداره پناهندگی کارمندان زنی دارد که برای مصاحبه با زنان، دوره خاص دیده‌اند. همچنین برای بچه‌ها و اشخاصی که از بیماری روانی رنج می‌برند (به دلیل اینکه حادثه بدی برایشان اتفاق افتاده است)، نیز کارمندان دوره دیده در اداره پناهندگی وجود دارد.

این امکان وجود دارد که شما یک شخص مورد اعتماد را با خود به مصاحبه ببرید و در حین مصاحبه حضور داشته باشد. چنانچه می‌خواهید از این امکان بهره‌گیرید، آن را هر چه زودتر با اداره پناهندگی در میان بگذارید. خیلی خوب خواهد شد، اگر شخص همراه شما، هم آلمانی بلد باشد و هم تسلط به زبان‌تان داشته باشد. اما این شخص مورد اعتماد نمی‌تواند بجای شما دلایل فرار شما از کشور را ارائه نماید. هر چه سریعتر به اداره پناهندگی بگویید که به چه زبانی می‌خواهید با شما مصاحبه شود. این زبان باید زبانی باشد که شما به بهترین شیوه خود، می‌توانید با آن دلایل خود را بیان دارید. سر موعد برای مصاحبه حاضر شوید. اگر مدارکی در ارتباط با تعقیب در کشورتان دارید (همچون اسناد، حکم اخراج، مقالات روزنامه)، آن را حداقل هنگام مصاحبه ارائه نمایید. اداره پناهندگی این مدارک را ضمیمه پرونده می‌کند. از اداره پناهندگی بخواهید که از مدارک تحویل داده شده یک فتوکپی به شما داده شود. چنانچه فکر می‌کنید که دوستان و فامیلهای شما می‌توانند برای شما مدارک مهمی را در کشورتان تهیه کنند، این قضیه را با اداره پناهندگی در میان بگذارید. مدارک می‌توانند برای اثبات گفته‌های شما خیلی مهم و مفید باشند. اما مهم‌ترین چیز، خود گفته‌های شما در اداره پناهندگی می‌باشد. به هیچ وجه مدارکی اشتباهی را تحویل ندهید. غیرواقعی بودن آنها تقریباً همیشه مشخص می‌گردد و شانس پذیرش شما بعنوان پناهنده را خیلی بد می‌کنند.

هنگام مصاحبه یک مترجم حضور دارد. وی باید بتواند مطالب شما را جزء به جزء درست ترجمه کند. وظیفه وی تنها این است که اظهارات شما و سوالات مصاحبه‌گر را ترجمه کند و، نه اجازه دارد توضیح بدهد و نه اطلاعات دیگری را در اختیار بگذارد. اگر شما احساس می‌کنید که مترجم به وظیفه خود به خوبی عمل نمی‌کند، آن را به مصاحبه‌گر بگویید. چنانچه مشکلاتی از لحاظ فهم بین شما و مترجم بوجود آمد، خواهش کنید که مصاحبه با یک مترجم دیگر ادامه پیدا کند. در هر صورت بگویید که ایرادات و تردیدات شما صورت جلسه شوند. همیشه یک یا دو جمله بیشتر نگویید، تا مترجم فرصت این را داشته باشد، مطالب شما را دقیق ترجمه کند و هیچ چیزی را فراموش نکند. مصاحبه اکثراً با تقریباً ۲۵ سوال آغاز می‌شود. موضوع این سوالات مشخصات شما، وضعیت شخصی شما - آدرس آخرین منزل شما، اسم والدین و پدر بزرگ شما - و مسیری را که در راه آمدن به آلمان طی کرده‌اید، می‌باشد. اگر از شما این سوالات هنگام معرفی، انجام شده‌اند، کارمند اداره پناهندگی [هنگام مصاحبه] تنها به مواردی که ناروشن مانده‌اند و یا مهم هستند می‌پردازد. به هر حال همیشه تنها آن زمانی پاسخ دهید که سوال را خوب فهمیده باشید. اگر چیزی را نفهمیدید، آنرا بگویید. توجه کنید که این بار

نیز همان چیزهایی را بگویید که هنگام معرفی گفته‌اید. تناقضات در مسائل غیرمهم هم ممکن است باعث این شوند که اداره پناهندگی مطالب دیگر شما را هم باور نکند.

در صورتیکه شما از راه زمینی وارد آلمان نشده‌اید، باید شما مسیر مسافرتان را با جزئیات کامل بیان نمایید. این امر به ویژه برای پرواز به آلمان صدق می‌کند. چنانچه شما مدارکی در اختیار دارید که ورود [مستقیم] شما به آلمان از طریق هوایی را ثابت می‌کنند (بلیط هواپیما، کارت پرواز، برجسب چمدانها، ...) آنها را به اداره پناهندگی تحویل دهید. بعد از آن به شما فرصت کافی داده خواهد شد، دلایل فرار از کشورتان را بطور مشروح بیان نمایید. در این مرحله باید شما دقیق و مفصل، آزار و تعقیبی را که در کشورتان متوجه شخص شما بوده است (بازداشت و زندانی، بدرفتاریها و غیره) و دلایلی دیگر فرار شما از کشور را تشریح نمایید. عنوان کنید که شما شخصاً چه نگرانی از بازگشتتان به کشورتان دارید. در این خصوص همه جزئیات را بیان نمایید. لازم نیست وضعیت عمومی سیاسی کشورتان را توضیح دهید. موضوع این است که شما باید دلایل خاص خودتان و خطراتی که متوجه شخص شما بوده‌اند را بطور کامل و منطبق بر واقعیت تشریح نمایید.

مهم این است که شما وقایعی را که باعث فرار شخص شما از کشور شده‌اند، با بیشترین جزئیات ممکن بازگو کنید. این امر به ویژه برای مشکلاتی صدق می‌کند که به دلیل فعالیت سیاسی، حبس، بدرفتاری و شکنجه برای شما بوجود آمده‌اند. یک تشریح مفصل و جزء به جزء، شانس شما را برای اینکه مصاحبه‌گر گفته‌های شما را باور کند، بالا خواهد برد. ممکن است که مصاحبه‌گر در مورد نکاتی از گفته‌های شما سوالاتی را مطرح کند. اما شما نباید به پاسخ دادن به این سوالات اکتفا کنید، بلکه باید هر چیزی را که مهم است مطرح سازید. این مسئله همچنین زمانی صدق می‌کند که مصاحبه‌گر به شما بگوید که وی این یا آن مطلب برایش مهم نیست. اما در مورد شرایط کلی سیاسی کشور توضیح ندهید، بلکه روی گذشته و سرنوشت شخص خودتان تمرکز کنید. با حوصله کامل گفته‌های خود را بیان کنید. نگذارید که به شما فشار بیاورند، تا با عجله مسائل خود را عنوان کنید. اگر لازم باشد، مصاحبه می‌تواند قطع گردد و پس از یک تنفس یا در یک روز دیگر ادامه پیدا کند.

چیزی را از خود نگویید و چیزی را هم مسکوت نگذارید! کارمندان اداره پناهندگی از وضعیت کشور شما باخبرند. به همین خاطر، چنانچه شما اطلاعات غلطی را در اختیارشان قرار بدهید، آنها می‌توانند این مسئله را تشخیص دهند. اظهارات غلط شانس شما را برای پذیرش خیلی خراب می‌کنند. در چنین حالتی ممکن است که اداره پناهندگی آن چیزهایی را که حقیقت هم داشته‌اند نیز باور نکند.

مصاحبه‌گر روال مصاحبه و اظهارات شما را در یک صورت جلسه خلاصه می‌کند. برای اینکار وی در طول مصاحبه، صورت جلسه را برای اینکه بعداً تایپ شود، روی یک نواز دیکته می‌کند. صورت جلسه باید کلمه به کلمه برایتان، اینبار از آلمانی به زبان شما، ترجمه گردد. از آن به هیچ وجه صرف نظر نکنید. در صورتیکه اشتباهات یا سوءتفاهماتی به نظرتان رسیدند، مصرانه بخواهید که اصلاح شوند. توجه کنید که نکات اصلاحی، بعنوان اصلاحیه صورت جلسه شوند و نه بعنوان نکات جدید.

در خاتمه از شما خواسته می‌شود که امضاء کنید که شما فرصت کافی داشتید، تمام اطلاعات مهم را در اختیارشان قرار دهید و اینکه مشکلاتی از لحاظ فهم بوجود نیامد و بالاخره اینکه صورت جلسه مجدداً برای شما ترجمه شده است. این امضاها را تنها زمانی بکنید که شما انتقاد برحق به روال مصاحبه نداشته باشید. چنانچه از مترجم یا از صورت جلسه راضی نیستید، امضاء نکنید. در چنین حالتی بعد از مصاحبه هر چه زودتر با یک مرکز مشاوره یا با یک وکیل در مورد ایراداتی که می‌گیرید صحبت کنید. از اداره پناهندگی بخواهید که صورت جلسه کتبی تحویل شما داده شود و یا قبل از صدور حکم برای شما ارسال گردد. صورت جلسه را نیز در اختیار وکیل خود بگذارید.

حکم اداره پناهندگی

حکم و تصمیم اداره پناهندگی در مورد درخواست پناهندگی شما، بطور کتبی برای شما ارسال خواهد گردید. لذا شما باید پس از مصاحبه هر روز از محل تحویل پست در کمپ پناهندگی در مورد اینکه آیا شما نامه‌ای برایتان آمده سوال کنید. چنانچه شما در این فاصله وکیل گرفته‌اید، اداره پناهندگی حکم را برای وی خواهد فرستاد. بنابراین کاری کنید که وکیلان در هر زمانی به شما دسترسی داشته باشد. در صورت پاسخ منفی (Ablehnung) شما حق این را دارید که در یک دادگاه اداری برعلیه آن اعتراض کنید. اما برای اینکار شما وقت کمی دارید. در صورتی که درخواست شما بعنوان «عملاً ناموجه» یا «آشکارا بی پایه و اساس» (offensichtlich unbegründet) رد شده است، تنها یک هفته وقت دارید که بطور کتبی اعتراض خود را به دادگاه ارائه کنید. در غیراینصورت دو هفته برای اینکار وقت خواهید داشت. به همین خاطر شما باید سریعاً به وکیلان یا به یک مرکز مشاوره مراجعه کنید، حتی بهتر است در همان روزی که حکم را می‌گیرید این کار را بکنید.

در صورتیکه درخواست شما بعنوان «بی مورد» (unbeachtlich) رد شده است، این مسئله نشانگر این است که اداره پناهندگی درخواست شما را از لحاظ محتوای صحبتهایتان اصلاً مورد بررسی قرار نداده است. در چنین حالتی اداره پناهندگی معتقد است که یک کشور دیگر اروپایی مسئول بررسی درخواست پناهندگی شما می‌باشد. این به احتمال خیلی زیاد کشور آلمانی است که شما از آن وارد آلمان شده‌اید و یا به شما ویزا داده است. در چنین صورتی، برای شما در حکم نوشته می‌شود که آلمان درصدد تحویل شما به آن کشور است و شما باید آنجا درخواست پناهندگی نمایید. تلاش کنید، قبل از رفتن به آن کشور اروپایی، آدرس یک مرکز مشاوره در آن کشور را بدست بیاورید. مرکز مشاوره در آلمان می‌تواند در این ارتباط به شما کمک کند. ■

